

莎士比亞◎著

查爾士·蘭姆、瑪麗·蘭姆◎譯

編輯部◎譯

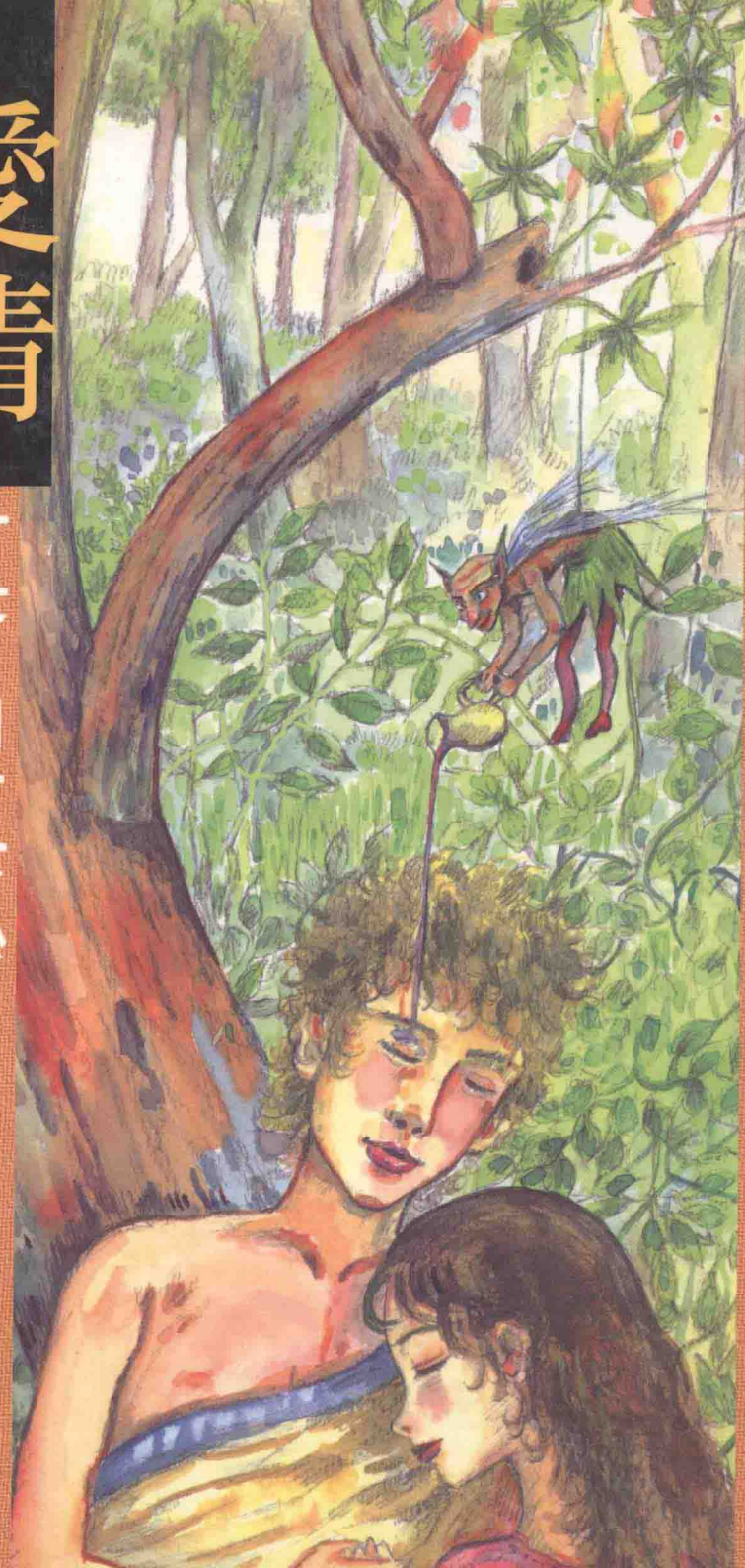
愛情， 莫名其妙

【莎士比亞的愛情喜劇】

仙后愛上驢頭人（仲夏夜之夢），女扮男裝的維歐拉，卻遇到自己心上人的情人大膽示愛（第十二夜）。

皮圖秋收服悍婦凱撒琳的秘訣全記錄（馴悍計）；俏寡婦巧扮律師，法庭上智救丈夫的生死之交（威尼斯商人）。

貧家女先嫁伯爵，再進一步騙得丈夫全心相待（如願）；有心人嫉妒陷害，卻意外湊成一對歡喜冤家。（無事自擾）
改編自莎翁筆下七部荒謬的愛情喜劇，詼諧吊詭，讓人難以自拔的愛、愛、愛……



愛情，莫名其妙／莎士比亞著

--初版，--臺北縣中和市：華谷文化，2003

〔民93〕 面： 公分

ISBN：957-28845-5-7（平裝）

1. 命書

873.4332

92023234

版權所有・翻印必究



愛情，莫名其妙 莎士比亞◎著

作者：莎士比亞

改寫：查爾士・蘭姆、瑪麗・蘭姆

插畫：黃南禎

總策劃：劉秋鳳

業務部：徐華谷

出版者：華谷文化事業有限公司

地址：中和市景平路262號18樓之3

電話：（02）89421332

傳真：（02）89422874

劃撥帳號：19787321 華谷文化有限公司

E-MAIL：ben.bobos@msa.hinet.net

總經銷：學農股份有限公司

發行所：新店市寶橋路235巷6弄6號2樓

電話：（02）2917-8022

傳真：（02）2915-6275

初版：2004 年 1 月

定價：190元



目 錄

▼代序——愛情，果真莫名其妙？

05

▼一 仲夏夜之夢

17

▼二 馴悍計

39

▼三 第十二夜

59

▼四

如願

85

▼五

威尼斯商人

109

▼六

皆大歡喜

133

▼七

無事自擾

161

愛情，

莫名其妙

【莎士比亞的愛情喜劇】

莎士比亞◎著

查爾士·蘭姆、瑪麗·蘭姆◎改寫

華谷文化編輯部◎譯



英，需

整版圖文訪問：www.ertfo.com



目 錄

▼代序——愛情，果真莫名其妙？

05

▼一 仲夏夜之夢

17

▼二 馴悍計

39

▼三 第十二夜

59

▼四

如願

85

▼五

威尼斯商人

109

▼六

皆大歡喜

133

▼七

無事自擾

161

代序 愛情，果真莫名其妙？——

威廉·莎士比亞與他筆下的愛情喜劇

威廉·莎士比亞（William Shakespeare，1564—1616）是文藝復興時期英國文壇的巨星，也是公認的歐洲三大詩人（莎士比亞、歌德和但丁）之一。他在世界文化史上地位崇高，連唯物史觀、心高氣傲的馬克思，都稱莎士比亞為「人類最偉大的天才之一」。只受過小學教育的莎士比亞，創作了三十七部悲劇、喜劇和歷史劇，以及一百五十多首十四行詩，被譽為繼上帝後，創作出最多傑作的人。

誰是莎士比亞？

莎士比亞原是倫敦附近史特拉福（Stratford）鎮人，13歲後家道中落，18

歲結婚，大約從26歲開始發表作品。許多人認為莎劇幕後作家另有其人，卻假託莎士比亞的名字發表。大部分支持這個論點的學者都認為，背後最有可能的眞正作者，就是當代大學者法蘭西斯·培根或劇作家克里斯多夫·馬洛。不論事實如何，玫瑰花並不會因為名字不同而改變其嬌艷，同樣的道理，莎士比亞的作品，也不會因為作者眞實身份不詳而損毀其藝術價值。

值得一提的是，史特拉福鎮至今仍有五棟莎翁的故居，開放供人參觀，全部由誕生地基金會(BIRTH PLACE TRUST)全權經營管理。讀者可以購買聯票，或是分別購票進入參觀。

1 莎士比亞誕生地(Shakespeare's Birth Place)

位於HENLEY ST.，是一棟十六世紀的兩層樓鄉村房屋，屋內陳列莎翁的手稿及遺物。莎士比亞誕生於此，並在這裡居住到18歲結婚爲止。。

2. 新居(New Place)

位於CHAPEL ST.，是莎翁後來購買的住宅，四周有美麗的花園環繞，

洋溢浪漫氣息。

3. 莎翁女兒的住宅(Hall's Croft)

位於Old Town Road。

4. 安妮·哈薩薇的小屋(Ann Hathaway's Cottage)

安妮是莎士比亞的妻子，這是一棟典型的農村房舍，以茅草覆蓋，室內共有12間臥房，至今仍陳列著當時的家具和日用品。她的小屋距離市區大約1.6公里，不妨散步前往。

5. 瑪莉·亞頓的農舍(Mary Arden's House)

瑪莉·亞頓是莎翁的母親，她童年時所居住的農舍，位於五公里外的威爾科(WILMCOTE)，充分表現出英國田園風光優美恬靜的一面。

莎劇讀本——《莎士比亞故事集》

很多人覺得莎劇艱澀難懂，原因之一是它的年代久遠，使用的語言是相對艱深的古英文（有點類似文言文對比於白話文）。但對於中文世界的讀者而

言，只要透過一位能夠掌握莎劇神髓的好翻譯，這一點其實也不成問題。

大部分人對莎劇的另一層抗拒，則是因為莎士比亞的故事情節複雜、出場人物眾多，加上又是以劇本的形式表達，若無相當的戲劇經驗，有時讀起來會覺得冗長乏味。事實上，劇本的讀法和小說不同，小說可以同時靠描述和對白來推展情節，但劇本有換幕的限制，也不適宜有太多的旁白描述，只能靠人物與對白的交錯出現，以順利推展劇情。莎劇對白優美警闢，除了一些如「To be or not to be, that's a problem.」（「哈姆雷特」）等千古名句之外，一些雋永佳句也值得細品：「要知道，把一滴水掉進／那波濤拍岸的海潮，你辦得到／要想從海灣中撈回那原來的水珠兒／那圓滿完整的一滴，不多也不少／這可辦不到啦；同樣地，你怎麼也不能／撇開了我，從我那兒奪走我的你。」（《錯中錯》）又如出自本書「第十二夜」，歌詠熱情的這段文字：「敖西諾用崇敬的心和眼淚來愛著您，他用雷聲般的呻吟與烈火般的歎息，來訴說愛意。如果我也像主人那樣愛您的話，我就在你家大門口，用柳木建一座小屋，大聲呼喚您的名字。我會寫一些以奧莉維亞為主題的哀歌，並且在夜深人靜時唱出來。我要

在山群中響起您的名字，並且使空氣多嘴地回聲，一齊喊叫：『奧莉維亞！』啊！除非您同情我，否則在天地之間，您就不得安寧。」簡言之，讀劇本和讀小說不同，對白是莎劇的神髓，而不應以閱讀時的障礙視之。

另一個常被視為閱讀莎劇的障礙，則是他對人性深沉而複雜的刻劃，若無相當的人生閱歷，恐難體會其況味。但這是偉大文學的共同特徵，並非莎劇獨有的缺點。更何況人生漫長，總不缺少苦難及波折，年輕時讀不懂的東西，反而可以一讀再讀，與歲月互相切磋印證。

事實上，莎翁的作品內容豐富多元，其中雖然不乏如「哈姆雷特」、「亨利四世」等場景橫跨數十年的史詩式鉅作，但也有一部分是極輕鬆易讀的戀愛喜劇，故事的場景及時間甚至可以短至一天一夜之間，女扮男裝、假同性戀、愛情靈藥、巫術、仙后等逗趣情節穿插其中，精彩程度不遜於我們在讀的當代流行奇幻小說。本書節選了莎劇中七個關於愛情的喜劇，透過英國散文家查爾士·蘭姆和他姐姐瑪麗·蘭姆的改寫，讓我們得以透過輕鬆單純的故事敘述，一窺莎劇的故事情節及結構，欣賞他天馬行空的想像力。

查爾士·蘭姆和他姐姐瑪麗·蘭姆所著的「莎士比亞故事集」原出版於一八〇七年，其中收錄了莎士比亞最膾炙人口的二十個故事，並以最淺顯的文字寫出。原來他們就打算寫給兒童及少年讀者，好使得他們也能知道這些有趣而感人的故事，比方說輕鬆的「仲夏夜之夢」、「馴悍記」、「第十二夜」等喜劇；氣氛感傷的「李爾王」、「馬克白」、「哈姆雷特」、「奧賽羅」、「羅密歐與茱麗葉」等悲劇。

早在蘭姆姐弟寫成這本書前，莎士比亞的作品就已經流傳一百多年了。蘭姆姐弟以一股對莎士比亞的熱愛，接受一位富商的委託，將莎士比亞劇本中的一段段台詞，改為敘述的故事型態。查爾士多病的姐姐寫了十四篇，他本人則寫了六篇。他們在原書的序裡就闡明了他們的目的：他們希望將每齣戲劇中不必要的部分刪除，而給予年輕讀者清晰的劇中旨意；除此之外，他們希望年輕人藉此熟悉劇本的用語及了解故事大概，在將來讀到原劇本時，能夠毫無困難地把握其中要旨。

對於我國的年輕讀者而言，莎士比亞的作品不但是文學史上的經典之作，更和西方文化、文學有著密不可分的關係。在培養各方面知識，以作為日後立身處世、讀書做人的基礎時，「莎士比亞故事集」是最佳的起步。

其他親近莎翁劇作的方式

親近莎士比亞的方法有很多種，最直接的方式當然是讀劇本及欣賞莎劇的演出。英語系國家有很多專業的莎劇團固定公演，根據國內莎劇權威，也是英國國際莎學會議永久會員的楊世彭博士的說法，他推舉英國皇家莎翁劇團（Royal Shakespeare Company）、加拿大斯特拉福鎮莎翁戲劇節（The Stratford Shakespearean Festival of Canada），以及美國的奧利崗莎翁戲劇節（Oregon Shakespeare Festival）為三個最優秀的莎翁劇團。

英國的皇家莎翁劇團是莎翁故鄉的皇家莎翁劇院（Royal Shakespeare Theatre）的常駐劇團，也是目前世界上規模最大、組織最健全、經費最足、演出水準最高的職業劇團之一。它在莎劇演出的歷史及權威性，也是舉世公認

的。

加拿大斯特拉福鎮莎翁戲劇節，是北美洲最大的常年職業劇團，也是美加兩國最負盛名的莎翁戲劇節。它每年製作十齣左右高水準的莎劇及其他歐美劇壇經典名劇，演出季長達二十二週，分別在三個劇場公演。

美國的奧利崗莎翁戲劇節坐落在美國西南岸奧利崗州艾希倫鎮（Ashland），它是美國第二大職業劇團，每年推出十一齣莎劇及非莎劇，每年觀眾人數超過三十萬。

除了莎劇讀本及莎劇演出，看莎劇改編的電影，更是認識莎劇的捷徑。這些莎劇改編的電影，有些固然忠於原著，有些則只保留其精神及故事架構，卻將場景搬到現代校園中，貫注了全新的精神及活力，更進一步拉近了讀者與莎劇的距離。

以下是本書收錄的故事中，近幾年曾拍成電影的版本：

「都是男人惹的禍」（Much Ado About Nothing，本書中譯為「無事自擾」）
1992年，肯尼斯布萊納執導，艾瑪湯普遜等主演。

「仲夏夜之夢」(Midsummer Night's Dream)，麥可霍夫曼執導，蜜雪兒菲佛、凱文克萊、蘇菲瑪索、克莉斯塔哈芙特等主演，1999年好萊塢版。

「對面的惡女看過來」(10 things I hate about you)，號稱Y世代版的馴悍記，用馴悍記的情節及結構拍成的青少年電影。

愛情，果真莫名其妙？

愛情是文人雅士亙古歌詠的永恆題材，每一個人透過愛情在尋找他「更好的另一半」，不同靈魂近距離的碰撞，引發出各種衝擊。

愛情為何開始？如何結束？每個人恐怕都不只一次問過自己或別人這個問題，卻從沒得到過一個足以令人心服口服的答案。有人說愛情始於一場美麗的誤會，終於因為了解而分開。莎士比亞在「仲夏夜之夢」中發明了一種隸屬妖精管轄的愛情靈藥，能教人愛上他睜開眼睛看到的第一個同類，結果不慎害得兩對情侶亂點鴛譜，搞得一團糟。今時今日，科學家已證實，愛情靈藥的確存在人體內，在人類陷入情網時由大腦持續分泌釋出，時間最長可達三十個月。